

А.С. Жилияков

Томский государственный университет

ЖУРНАЛИСТ-«ПРАКТИК» И ЖУРНАЛИСТ-«ИССЛЕДОВАТЕЛЬ»: ОПЫТ ОСВОЕНИЯ ИНОЯЗЫЧНОГО ДИСКУРСА

В статье рассматриваются вопросы и проблемы освоения иноязычного дискурса в магистратуре будущих журналистов. Для получения профессиональных компетенций обучающемуся предлагается совмещение таких походов, как «практический» и «исследовательский». Методика преподавания и обучения включает освоение профессиональной лексики, поддержание текущего состояния владения английским языком, овладения навыками реализации научных проектов, презентации, индивидуального творческого проекта. Исследуется ряд особенностей, связанных с когнитивным восприятием в профессиональной деятельности иноязычного дискурса.

Ключевые слова: иноязычный дискурс, компетенция, журналистика, профессиональная деятельность.

Введение

Преподавание английского языка в магистратуре на факультете журналистики Томского государственного университета ведется в рамках освоения обучающимися компетенций переводчика в сфере профессиональной коммуникации. Кроме того, обучение в магистратуре традиционно готовит выпускника магистратуры к сдаче аспирантского и кандидатского экзаменов по английскому языку. Эти задачи решаются на уровне методики преподавания, усвоения знаний и навыков в иноязычном дискурсе. При том, что одной из особенностей в профессии журналиста является достаточно «размытое» представление о практике и роли исследования, как факторов, влияющих на качество практической деятельности и на способы достижения профессиональных целей в журналистике. Исследования в этой области показывают, что в процессе преподавания предметных дисциплин на факультетах журналистики выявляются и суммируются различные «роли» преподавателя, «практика» и «теоретика» [1. С. 108]. Соответственно, выполнение магистрантами учебных заданий требует не только знания практических основ профессиональной деятельности (например, словаря профессиональной лексики), но и владения тематическим кругозором, что невозможно без общих представлений о магистральном направлении и новых тенденциях в журналистике, прецедентных случаях. Часто для успешного овладения профессиональным иноязычным дискурсом требуется введение в обучающие тексты категориаль-

ных понятий, что в целом иллюстрирует «исследовательский» подход, как на уровне преподавания, так и на уровне обучения.

Методология

На факультете журналистики ТГУ открыто три магистратуры по направлениям: «Телевидение: продюсирование и творческий менеджмент», «Новые медиа, дизайн и фотожурналистика», «Творческие технологии в медиа», то есть изучение английского языка предложено для трех групп обучающихся, которых можно условно разделить на телевизионщиков, дизайнеров и газетчиков. Обучение происходит с опорой на профессиональные учебники для журналистов «Английский для журналистов. Focus on TV news», «English Reader for Designers. Хрестоматия для чтения по английскому языку», «English on Design. Английский язык для дизайнеров», «Английский для журналистов. Пособие для вузов», «Ethics of Journalism». Все эти учебники презентуют изложение практического материала на основе тематических блоков, что само по себе предполагает творческое осмысление, активацию мышления, и, в конечном счете, нацелено на создание индивидуального творческого проекта, каким является итоговая презентация на основе предполагаемой выпускной магистерской диссертации.

Кроме того, в курс английского языка для магистрантов включено освоение элементов Академического письма (Academic writing), что является одним из основных векторов обучения в магистратуре и дает возможность говорить об изучении основ научной деятельности, владения инструментами анализа, обобщения, структурирования языка и текста, применимо к иноязычному дискурсу.

«Образ» журналиста «практика» и «исследователя» возникает в процессе моделирования, размышления над вопросом, кем является выпускник факультета журналистики – «практиком» или «теоретиком». Обучение английскому языку, иноязычный дискурс в этом вопросе имеет ряд особенностей. Так, одним из факторов, затрудняющих рост иноязычных компетенций, является зачастую отсутствие полноценной иноязычной среды, возможности свободно общаться на английском языке. Поэтому требуется вначале сформировать основу профессиональной коммуникации, которая впоследствии поможет выпускнику на протяжении всей жизни восполнять недостающие знания, совершен-

ствоваться. И если практическое знание английского языка можно дополнить самостоятельно, то для создания иноязычной креативной профессиональной обучающей модели требуются знания и умения «исследователя»: способность написать доклад, подготовить проект, выступление на английском языке, умение вычленять главное и второстепенное, систематизировать профессиональный, терминологический словарь. И наконец, говоря об Академическом письме, заставить, научить себя «думать и писать по-английски», переформатировать мышление, что является достаточно трудной задачей, которую следует отнести к исследовательской парадигме в обучении иноязычному дискурсу.

Исследование проблемы

Учебник английского языка для газетчиков презентует различные вопросы и аспекты в журналистике, мировой опыт работы журналистов Британии, Америки, Японии в различных ситуациях, в разных функциональных ролях, например, творческий и профессиональный путь в журналистике Мицуко Шимомура, Джо Паттерсона из New York Daily News, Ирри Пайла, военного корреспондента и др. Через биографические описания и факты, прецедентные случаи дается картина развития, история западной журналистики, формируются цели и задачи для российского зарубежного корреспондента (тема «Work of The Foreign Correspondent») в отношении владения английским языком, описывается, какими качествами должен владеть журналист для успешной профессиональной деятельности [2].

Следует отметить, что разговорная лексика, профессиональный жаргон и темы, связанные с журналистской практикой представлены таким образом, что они связаны ситуационно, применяются в зависимости от ситуации. Построение грамматических конструкций выявляет одну из особенностей обучения – умения применить профессиональный термин правильно, к месту. А для этого следует подобрать фразу, иметь варианты ее построения. Тренировка в обучении английскому языку в профессиональной коммуникации включает моделирование возможных ситуаций, круга обсуждения профессиональных проблем, все это ведет к выработке обучающимся направлений, ментальных концепций, что конечно, в итоге решается через языковую практику.

Предложенные темы по вопросам журналистской этики на английском языке также содержат прецедентный концепт в изложении истории мировой журналистики, содействуют закреплению в сознании опыта работы с иноязычными языком и культурой (например, темы «The Truth About Lying», «Bribes», «Credibility Problems», написанные профессионалами журналистами, носителями английского языка Joan Konner, Frances Cerra Whittelsay и другими) [3].

Языковая практика и исследование иноязычного текста представлены и в обучающих материалах для телевизионщиков. Так, в основе учебного материала лежит работа новостного отдела, редакции телестудии, работа новостного телеканала, национальной вещательной станции (например, тема «Assignment Desk Manager»). Профессиональная лексика, активный словарь используются применимо к вопросам

технического обеспечения, снабжения, руководства и выполнения обязанностей при подготовке и передаче новостей, творческого подхода и человеческих, личностных ресурсов для журналиста-телевизионщика. Кроме того, отдельный блок занятий посвящен правовым аспектам международной журналистской практики (темы «Defamation», «Invasion of Privacy», «Appropriation, False Light and Private Information») [4]. Все это формирует практический языковой багаж выпускника, возможность читать и воспринимать, даже частично, техническую документацию, рекомендации, распознавать профессиональную журналистскую лексику на уровне новостного вещания западных телеканалов, представлять изнутри работу коллектива, имея в сознании иноязычные эквиваленты.

С другой стороны, название тематических блоков и употребление профессиональных терминов формирует у телевизионщика точку зрения исследователя по отношению к иноязычному дискурсу. Так, например, название темы «The Concept of Structure» имеет в основе категориальный компонент – при изучении структуры, подготовки и передачи новости в эфир обучающимся транслируется мысль о структурированном тексте, что отражается и в практической журналистской деятельности, и в исследовании конкретной задачи, проблемы. Телевизионщик должен знать, из каких этапов, отрезков, последовательностей состоит работа над новостями. То есть, структура, как категориальное понятие, реализуется на практическом и исследовательском уровнях.

Английские профессиональные термины и их русские эквиваленты в употреблении имеют особенности: иноязычный дискурс дисциплинирует мышление, имеет педагогический аспект при усвоении знаний. Так, обсуждение способов ведения эфира (темы «Live Reporting», «Linear News») выявляет категориальное понятие «последовательный» (consistent), что определенным образом формирует инструментальный мышления. Понятие «последовательность» также применимо в смысле «логики процесса» и совместимо со значением «алгоритм» (logical progression). Составленный соответствующим образом материал, объясняющий последовательность действий и операций по подготовке и передаче новости, отвечает за «исследовательский» и «практический» опыт изложения мысли, логику построения текста.

Отличительным свойством учебника «English on Design» является то, что он написан для инженеров-дизайнеров Омского государственного технического университета. Учебный материал содержит не только массив словарной профессиональной лексики, касается технической стороны процесса дизайна, но и даёт специальные знания по вопросам истории дизайна в России и за рубежом, рассматривает основные направления и виды дизайна, круг вопросов и проблем, связанных с профессиональной деятельностью.

Так, наряду с практикой применения английского языка в веб-дизайне и печатном дизайне, магистранты-журналисты встречаются со специальными областями знания в дизайне, например с теорией цвета (цветовосприятие при смешивании красок, colour mixing perception) и, например, технологии металлообработки, metal-work technologies and treating, связывают медиа-дизайн с другими видами дизайна, что позволяет в целом составить более полное представление о профессии дизайнера [5]. Независимо от вида дизайна в текстиле, архи-

текстуре, мебельном и автомобильном производстве, рекламе и т.д. выпускник-дизайнер должен иметь представление и об особенных качественных знаниях, например, в веб-дизайне, математической основе программного обеспечения. Путем приобретения опыта в иноязычном дискурсе дизайнерам приходится «включать» исследовательские компетенции для успешной интерпретации, реконструкции, восприятия и усвоения информации на английском языке.

Аутентичный материал из учебника «English Reader for Designers. Хрестоматия для чтения по английскому языку» позволяет магистрантам-дизайнерам составить мнение о рекламных проспектах западных дизайнерских компаний, системе обучения дизайну в зарубежных университетах (например, тема «Ceramic Design Group. Production Services») [6]. Все это дает возможность сравнивать, сопоставлять, учиться не только практическому английскому, но и замечать возможные преимущества, детализированную информацию, представленную в аутентичном тексте. Таким образом, исследование незнакомого контента приводит к обогащению способами и вариантами употребления профессионального английского, усвоению традиций презентации и рекламы в западной культуре, порядка и этики восприятия иноязычного культурного и профессионального кодов.

Заключение

Кроме рассмотренных компетенций, обучение английскому языку в магистратуре факультета журналистики способствует общему интеллектуальному и творческому развитию личности, обогащает обучающегося культурой гуманитарных знаний, что впоследствии может сыграть решающую роль в профессиональной деятельности. Ведь газетчики, телевизионщики и дизайнеры не только «обслуживают» заказчика, но и нацелены на создание интеллектуальной собственности. Мировые языки и культуры в этом смысле расширяют творческие горизонты, и английский язык, как язык глобального общения, в том числе и профессионального, является проводником в творческом и деловом процессах. Изучение английского языка и культуры требует в одинаковой степени от обучающегося совмещения подходов как «практика», так и «исследователя».

The article discusses issues and problems in teaching foreign-language discourse in the magistracy of future journalists. To obtain professional competencies, the trainee is offered the combination of such ways as «practical» and «research». Methods of teaching and learning include the mastery of professional vocabulary, maintaining the current state of English, mastering the skills of implementing scientific projects, presentations, individual creative projects. A number of features related to the cognitive perception of the foreign language discourse in the professional activity are explored.

Keywords: foreign-language discourse, competence, journalism, professional activity.

Литература

1. Korkonosenko S.G. Prepodaem zhurnalistiku. Professional'noe i massovoe mediaobrazovanie. Uchebnoe posobie, SPb, 2004. – S.109.
2. Telen' E.H.F. Anglijskij dlya zhurnalistov. Posobie dlya vuzov. M., 2000. – 214 s.
3. CHistyakova N.A. Ethics of Journalism. SPbGU, 2006. – 38 s.
4. Zaharova E.V., Ul'yanishcheva L.V. Anglijskij dlya zhurnalistov. Focus on TV news. M., 2007. – 217 s.
5. Gavrilova E.A. English on Design. Anglijskij yazyk dlya dizajnerov. Omsk, 2011. – 59 s.
6. Valiulina T.N., Grechihin I.E. English Reader for Designers. Hrestomatiya dlya chteniya po anglijskomu yazyku. Tula, 2005. – 145 s.

Литература

1. Корконосенко С.Г. Преподаем журналистику. Профессиональное и массовое медиаобразование. Учебное пособие, СПб, 2004. – С.109.
2. Телень Э.Ф. Английский для журналистов. Пособие для вузов. М., 2000. – 214 с.
3. Чистякова Н.А. Ethics of Journalism. СПбГУ, 2006. – 38 с.
4. Захарова Е.В., Ульянищева Л.В. Английский для журналистов. Focus on TV news. М., 2007. – 217 с.
5. Гаврилова Е.А. English on Design. Английский язык для дизайнеров. Омск, 2011. – 59 с.
6. Валиулина Т.Н., Гречихин И.Е. English Reader for Designers. Хрестоматия для чтения по английскому языку. Тула, 2005. – 145 с.